

I

(Atti li l-pubblikazzjoni tagħhom hija obbligatorja)

IR-REGOLAMENT TAL-KUNSILL (KE) Nru 930/2004

ta' l-1 ta' Mejju 2004

dwar miżuri temporanji ta' deroga dwar it-tfassil fil-lingwa Maltija ta' l-atti ta' l-Istituzzjonijiet ta' l-Unjoni Ewropea

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 290 tiegħu,

Wara li kkunsidra t-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikoli 28 u 41 tiegħu,

Wara li kkunsidra r-Regolament tal-Kunsill Nru 1 tal-15 ta' April 1958 li jiddetermina l-lingwi li għandhom jintużaw mill-Komunità Ekonomika Ewropea⁽¹⁾, u r-Regolament tal-Kunsill Nru 1 tal-15 ta' April 1958 li jiddetermina l-lingwi li għandhom jintużaw mill-Komunità Ewropea ta' l-Energija Atomika⁽²⁾, liema żewġ Regolamenti huma msejhin 'ir-Regolament Nru 1' minn hawn 'il quddiem,

Wara li kkunsidra r-Regoli ta' Proċedura tal-Kunsill, u b'mod partikolari l-Artikolu 14(1) tagħhom,

Wara li kkunsidra t-talba ta' (...) tal-Gvern Malti,

Billi:

(1) B'konsegwenza ta' l-adeżjoni ta' Malta ma' l-Unjoni Ewropea, u skond l-Artikolu 1 tar-Regolament Nru 1, il-Malti hu lingwa uffiċjali u lingwa ta' hidma ta' l-Istituzzjonijiet ta' l-Unjoni.

(2) Għaldaqstant, ir-regolamenti u dokumenti oħra ta' applikazzjoni ġenerali għandhom jifasslu wkoll bil-Malti, kif previst fl-Artikolu 4 tar-Regolament Nru 1. Il-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea għandu jiġi ppubblikat ukoll bil-Malti, kif previst fl-Artikolu 5 ta' dak ir-Regolament.

(¹) ĠU 17, 6.10.1958, p. 385. Regolament kif emendat l-aħhar mill-Att ta' l-Adeżjoni ta' l-2003.

(²) ĠU 17, 6.10.1958, p. 401. Regolament kif emendat l-aħhar mill-Att ta' l-Adeżjoni ta' l-2003.

(3) Mill-kuntatti bejn l-awtoritajiet Maltin u l-Istituzzjonijiet ta' l-Unjoni Ewropea jidher li, minhabba s-sitwazzjoni preżenti fir-rigward tar-reklutaġġ ta' lingwisti Maltin u n-nuqqas ta' tradutturi kkwalifikati li jirriżulta, mhux possibbli li jiġi garantit it-tfassil bil-Malti ta' l-atti kollha adottati mill-Istituzzjonijiet.

(4) Din ser tkun is-sitwazzjoni għal xi żmien, sakemm jiġu mplimentati miżuri transitorji meħuda b'kooperazzjoni mill-qrib bejn l-awtoritajiet Maltin u l-istituzzjonijiet Ewropej biex jinstab rimedju għan-nuqqas ta' tradutturi kkwalifikati. Sadattant, din is-sitwazzjoni m'għandhiex ikollha impatt negattiv fuq l-attivitajiet ta' l-Unjoni, li jzomm lura l-hidma ta' l-Istituzzjonijiet tagħha.

(5) L-Artikolu 8 tar-Regolament Nru 1 jippermetti lill-Kunsill, li jaġixxi fuq it-talba ta' l-Istat Membru kkonċernat, li jiddeċiedi dwar l-użu ta' lingwi fir-rigward ta' Stati Membri li għandhom iżjed minn lingwa uffiċjali waħda. Skond il-Kostituzzjoni ta' Malta, il-Malti u l-Ingliż huma l-lingwi uffiċjali ta' Malta u kull liġi għandha tiġi magħmula kemm fil-lingwa Maltija kif ukoll fil-lingwa Ingliża, bit-test Malti jipprevali f'każ ta' kunflitt, sakemm ma ssirx xi disposizzjoni xort' oħra.

(6) Fid-dawl tas-sitwazzjoni msemmija hawn fuq u fuq talba tal-Gvern Malti, hu xieraq li tittiehed deċiżjoni li, b'mod eċċezzjonali u fuq bażi transitorja, l-Istituzzjonijiet ta' l-Unjoni m'għandhomx ikunu marbuta bl-obbligu li jirrigwarda t-tfassil jew it-traduzzjoni ta' l-atti kollha, inklużi sentenzi tal-Qorti tal-Gustizzja, fil-lingwa Maltija. Madankollu, hu xieraq li tali deroga tkun parzjali u għalhekk li teskludi mill-firxa ta' l-applikazzjoni tagħha r-Regolamenti adottati mill-Parlament Ewropew u l-Kunsill flimkien.

(7) L-istatus tal-Malti bħala lingwa uffiċjali u bħala lingwa ta' hidma ta' l-Istituzzjonijiet ta' l-Unjoni mhux affettwat.

(8) Fl-aħhar tal-perijodu transitorju, l-atti kollha li f'dak iż-żmien ma jkunux diġà ġew ippubblikati bil-Malti għandhom ukoll jiġu ppubblikati f'dik il-lingwa,

ADOTTA DAN IR-REGOLAMENT:

Artikolu 2

Mhux iżjed tard minn 30 xahar wara li jiġi adottat, il-Kunsill għandu jirrevedi kif qed jahdem dan ir-Regolament u jiddetermina jekk jestendihx għal perijodu ieħor ta' sena.

Artikolu 1

B'deroga mir-Regolament Nru 1 u għal perjodu ta' tliet snin li jibda fl-1 ta' Mejju 2004, l-Istituzzjonijiet ta' l-Unjoni Ewropea m'għandhomx ikunu marbuta bl-obbligu li jfasslu l-atti kollha bil-Malti u li jipubblikawhom f'dik il-lingwa fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

Artikolu 3

Fl-aħhar tal-perijodu transitorju, l-atti kollha li f'dak iż-żmien ma jkunux ġew diġà ippubblikati bil-Malti, għandhom ukoll jiġu ppubblikati f'dik il-lingwa.

Dan l-Artikolu m'għandux japplika għar-Regolamenti adottati mill-Parlament Ewropew u l-Kunsill flimkien.

Artikolu 4

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-seħh fl-1 ta' Mejju 2004.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u hu direttament applikabbli fl-Istati Membri kollha.

Magħmul fi Brussel, ta' l-1 ta' Mejju 2004.

Għall-Kunsill

Il-President

B. COWEN
